Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков
Кафедра английского языка

УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по учебно-методической работе

_____И.О. Петрищев
«30» августа 2017 г.

ПРОБЛЕМЫ ИНТЕРПРЕТАЦИИ И ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Программа учебной дисциплины вариативной части

для направления подготовки
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
(шифр и наименование)
направленность (профиль) образовательной программы:
Иностранный (немецкий) язык. Иностранный (английский) язык
(очная форма обучения)

Составитель:
Скворцова С.В. старший преподаватель
кафедры английского языка

Рассмотрено и утверждено на заседании ученого совета факультета иностранных языков (протокол от «29» августа 2017 г. № 10)

Ульяновск, 2017

1. Наименование дисциплины

Дисциплина «Проблемы интерпретации и перевода художественного текста (второй иностранный язык)» включена в вариативную часть Блока 1 Дисциплины (модули) основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы «Иностранный (немецкий). Иностранный (английский) язык», очной формы обучения.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Цель дисциплины «Проблемы интерпретации и перевода художественного текста (второй иностранный язык)» заключается в формировании у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенции, лингвистической, коммуникативной и лингвострановедческой компетенции, курс посвящен изучению проблем анализа художественного текста.

Этап формирования / Компетенции	**теоретический**	**модельный**	**практический**
	знает	**умеет**	**владеет**
способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-6)	ОР-1 содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенности и технологий реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности (демонстрирует знание содержания и особенностей процессов самоорганизации и самообразования, но дает неполное обоснование соответствия выбранных технологий реализации процессов целям профессионального роста).	ОР-2 планировать цели и устанавливать приоритеты при осуществлении деятельности; самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности (может затрудниться при обосновании выбранных целей и приоритетов)	ОР-3 технологиями организации процесса самообразования и самоорганизации.
способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную	ОР-4 основные принципы работы с текстом.	ОР-5 применять на практике приобретенные теоретические основы и методы лингвостилистичес кого анализа	ОР-6 навыками анализа речевого материала

оценку и интерпретацию (ПКд-10)			
Способность решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности (ПК-3)	ОР-7 концептуальную базу содержания духовно-нравственного развития и воспитания личности гражданина России;	ОР-8 использовать методы психологической и педагогической диагностики для решения задач духовно-нравственного воспитания;	ОР-9 способами ориентации в профессиональных источниках информации (журнал, сайты, образовательные порталы и т. д.).

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Проблемы интерпретации и перевода художественного текста (второй иностранный язык)» включена в вариативную часть Блока 1 Дисциплины (модули) основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы «Иностранный (немецкий). Иностранный (английский) язык», очной формы обучения. Иностранный (английский) язык», очной формы обучения (Б1.В.ДВ.9.2). Проблемы интерпретации и перевода художественного текста (второй иностранный язык).

Дисциплина опирается на результаты обучения, сформированные в рамках дисциплин учебного плана, изученных обучающимися в предыдущих семестрах: Языкознание», «Коммуникативная грамматика» «Практика устной и письменной речи (второй иностранный язык)», «Практическая фонетика», «Практическая грамматика», «Теоретическая фонетика», «Лексикология (второй язык)».

Результаты изучения дисциплины «Проблемы интерпретации и перевода художественного текста (второй иностранный язык)» являются теоретической и методологической основой для изучения дисциплин: «Стилистика (второй иностранный язык)», «Аналитическое чтение (второй иностранный язык)», «Лингвострановедение и страноведение (второй иностранный язык)», «Практика устной и письменной речи (второй иностранный язык)».

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся.

Номер семестра	Учебные занятия						В том числе объем учебной работы с применением интерактивных форм	Форма итоговой аттестации
	Всего		Лекции, час	Лабораторные занятия, час	Практическ. Занятия, час	Самостоят. Работа,час		
	Трудоемк.							
	Зач. ед.	Часы						
7	1	36	-	16	-	20	10	зачет

Итого:	1	36	-	16	-	20	10 (50%)	

5.Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

5.1. ***Указание тем (разделов) и отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий***

ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование раздела и тем	Количество часов по формам организации обучения			
	Практ. занятия	Самост. работа	Кол-во ЗЕ	Объем уч. раб. с прим. интеракт. форм
7 семестр				
Тема 1. Понятия «интерпретация», «анализ литературного произведения». Художественные особенности произведений С. Моэма. Чтение, интерпретация и перевод отрывков из произведений С. Моэма. «The Moon and Sixpence», «Theatre». Своеобразие индивидуального авторского стиля.	4	4		2
Тема 2. Интерпретация художественных произведений О.Генри. Проблематика, тематика, история создания произведений, идейная направленность. Интерпретация и перевод текстов.	2	4		1
Тема 3. Особенности произведений Э. Хемингуэя. Проблема литературного героя и литературного произведения. Интерпретация и перевод отрывка из произведения «The Old Man and the Sea».	4	4		2
Тема 4. Особенности произведений Дж.Джойса. Место произведения «Ulysses» в творчестве автора и в истории английской литературы. Основные изобразительные средства, используемые автором. Особенности перевода.	2	4		1
Тема 5. Чтение, интерпретация и перевод произведений современной британской и американской литературы. Интерпретация отрывков из произведения К. Маккарти «The Road».	4	4		2
ИТОГО за 7 семестр:	16	20	2	8 (50%)

5.2. Краткое описание содержания тем (разделов) дисциплины

I Понятия «интерпретация», «анализ литературного произведения». Художественные особенности произведений С. Моэма. Чтение, интерпретация и перевод отрывков из произведений С. Моэма. «The Moon and Sixpence», «Theatre». Своеобразие индивидуального авторского стиля.
Интерактивная форма: учебная дискуссия об основных понятиях теории перевода.

II Интерпретация художественных произведений О.Генри. Проблематика, тематика, история создания произведений, идейная направленность. Интерпретация и перевод текстов.
Интерактивная форма: Групповые творческие задания; работа с Интернет-источниками.

III Особенности произведений Э. Хемингуэя. Проблема литературного героя и литературного произведения. Интерпретация и перевод отрывка из произведения «The Old Man and the Sea».
Интерактивная форма: Работа в микрогруппах: Обсуждение прагматической эквивалентности перевода.

IV Особенности произведений Дж.Джойса. Место произведения «Ulysses» в творчестве автора и в истории английской литературы. Основные изобразительные средства, используемые автором. Особенности перевода.
Интерактивная форма: Групповые обсуждения способов достижения эквивалентности.

V Чтение, интерпретация и перевод произведений современной британской литературы. Интерпретация отрывков из произведения К. Маккарти «The Road».
Интерактивная форма: Работа в парах с Интернет-источниками

Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

Перечень примерных заданий для самостоятельной работы

1. Художественная оценка. Способы выражения авторской оценки в литературном произведении. Интерпретация произведения и перевод отрывка художественного текста.
2.Прямо-оценочная позиция автора в тексте. Косвенная оценка.
3. Временная, пространственная, фразеологическая точка зрения. Способы выражения точки зрения в тексте.
4. Роль фоновой лексики в интерпретации текста.
5.Виды повтора в художественном тексте.
6.Категория времени и средства ее выражения в тексте.
7.Основные аспекты внутренней организации текста.
8. Письменный перевод с русского языка на английский.
9. Письменный перевод с английского языка на русский.
10. Просмотр фильмов на английском языке, составление и перевод транскрипта.
11. Прослушивание аудиозаписей на английском языке, перевод прослушанного.

Перечень учебно-методических изданий кафедры по вопросам организации самостоятельной работы обучающихся

1. Скворцова С.В., Дейкова Л.А., Ковалева А.Ю., Глинкина А.С., Дмитриева О.В., Пурскалова Ю.В., Vital vocabulary builder: учебно-методическое пособие для студентов, изучающих английский язык как основную и дополнительную специальность. / Скворцова С.В., Дейкова Л.А., Ковалева А.Ю. и др. - Ульяновск, 2016. – 450 с.

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Английский язык. Переводоведение. Сборник студенческих работ под.ред. Ушамирская Г.Ф.; М.: Студенческая наука, 2012 Электронный ресурс. - Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=225481&sr=1

2. Интернет-ресурс по теоретическим лингвистическим дисциплинам. Режим доступа http://www.yazykosnanie.ru/

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Организация и проведение аттестации бакалавра

ФГОС ВО в соответствии с принципами Болонского процесса ориентированы преимущественно не на сообщение бакалаврам комплекса теоретических знаний, но на выработку у студентов компетенций – динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств, которые позволят выпускнику стать конкурентоспособным на рынке труда и успешно профессионально реализовываться.

В процессе оценки бакалавра необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентностного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

Все компетенции по данной дисциплине формируются на начальном (пороговом) уровне.

Цель проведения аттестации – проверка освоения образовательной программы дисциплины через сформированность образовательных результатов.

Типы контроля:

Текущая аттестация: представлена лабораторными работами по морфологии и синтаксису.

Достоинства предложенной системы проведения аттестации: систематичность, непосредственно коррелирующаяся с требованием постоянного и непрерывного мониторинга качества обучения, а также возможность балльно-рейтинговой оценки успеваемости бакалавра.

Промежуточная аттестация осуществляется в конце 8 семестра и завершает изучение дисциплины; помогает оценить более крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных профессиональных компетенций.

Темой индивидуального задания является тема для реферата и публичного выступления в соответствии с тематикой дисциплины.

Контрольная работа – тестовое задание по пройденному материалу**.**

7.1. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы:

Компетенции	**Этапы формирования компетенций**	**Показатели формирования компетенции - образовательные результаты (ОР)**		
		Знать	**Уметь**	**Владеть**
способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-6)	Теоретический	ОР-1		
	Модельный		ОР-2	
	Практический			ОР-3

способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПКд-10)	Теоретический	ОР-4		
	Модельный		ОР-5	
	Практический			ОР-6
Способность решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности (ПК-3)	Теоретический	ОР-7		
	Модельный		ОР-8	
	Практический			ОР-9

7.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания:

№ п/п	**РАЗДЕЛЫ (ТЕМЫ) ДИСЦИПЛИНЫ**	**СРЕДСТВА ОЦЕНИВАНИЯ,** используемые для текущего оценивания показателя формирования компетенции	**Показатели формирования компетенции (ОР)**					
			ОР-1	ОР- 2	ОР-3	Ор-4	ОР-5	ОР-6
			ОК-6			ПКд -10		

1	Тема 1. Понятия «интерпретация», «анализ литературного произведения». Художественные особенности произведений С. Моэма. Чтение, интерпретация и перевод отрывков из произведений С. Моэма. «The Moon and Sixpence», «Theatre». Своеобразие индивидуального авторского стиля.	ОС-1 Мини выступление	+	+	+	+		
	Тема 2. Интерпретация художественных произведений О.Генри. Проблематика, тематика, история создания произведений, идейная	ОС-2 Групповое обсуждение		+		+	+	+

	направленность. Интерпретация и перевод текстов.							
	Тема 3. Особенности произведений Э. Хемингуэя. Проблема литературного героя и литературного произведения. Интерпретация и перевод отрывка из произведения «The Old Man and the Sea».	ОС-1 Мини выступление		+	+	+	+	+
	Тема 4. Особенности произведений Дж.Джойса. Место произведения «Ulysses» в творчестве автора и в истории английской литературы. Основные	ОС-2 Групповое обсуждение		+	+		+	+

	изобразительные средства, используемые автором. Особенности перевода.							
	Тема 5. Чтение, интерпретация и перевод произведений современной британской и американской литературы. Интерпретация отрывков из произведения К. Маккарти «The Road».	ОС-1 Мини выступление		+				

Критерии и шкалы оценивания

ОС-1 Мини выступление

Критерии и шкала оценивания

Критерий	Этапы формирования компетенций	Максимальное количество баллов
Анализирует текст с учитывая его лексические и стилистические особенности	Модельный (уметь)	6
Знает основные приемы перевода	Модельный(уметь)	2
Всего:		**8**

ОС-2Групповое обсуждение

Критерии и шкала оценивания

Критерий	Этапы формирования компетенций	Максимальное количество баллов
Знает теоретические аспекты изучаемых	Теоретический	**2**

разделов	(знать)	
Умеет построить высказывание на основе изученного материала и привести соответствующие примеры	Модельный (уметь)	6
Всего:		**8**

ОС-3 Зачет в форме устного собеседования по вопросам

При проведении зачета учитывается уровень знаний обучающегося при ответах на вопросы (теоретический этап формирования компетенций), умение обучающегося отвечать на дополнительные вопросы по применению теоретических знаний на практике и по выполнению обучающемся заданий текущего контроля (модельный этап формирования компетенций).

Критерии и шкала оценивания зачета:

Критерий	Этапы формирования компетенций	Количество баллов
Обучающийся знает особенности композиционного построения диалогического и монологического высказывания, системы языка и правил ее функционирования в процессе иноязычной коммуникации.	Теоретический (знать)	0-8
Умеет построить высказывание на основе знания грамматического и лексического минимума, воспринимать и воспроизводить иноязычную речь в соответствии с условиями речевой коммуникации	Модельный (уметь)	**8-18**
Владеет навыками построения речевого высказывания в разных формах: повествования, описания, рассуждения, монолога, диалога, анализа художественного, научного, научно-популярного, газетно-публицистического и официально делового текста на основе научного мышления, анализа и синтеза и самостоятельно оценивает материал на основе теоретических знаний,	Практический (владеть)	**18-28**

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы:

Примерный перечень вопросов к зачёту

(произведения, на примере которых рекомендуется ответить на зачетные вопросы, даны в содержании курса)

1. Заголовок и его значение
2. Образ времени и пространства в литературном произведении.
3. Форма повествования.
4. Структура текста.
5. Сюжет. Фабула.
6. Действующие лица. Их функции.
7. “Образа автора” в тексте. Типы повествователя-рассказчика.

8. Способ передачи речи персонажа.
9. Проблематика текста. Конфликты.
10. Герой и авторская позиция. Прямая и косвенная оценка автора.

Практическое задание для зачета

Render the following text. Translate into Russian

France rain-washed and sorrowful, Switzerland like a Christmas cake, Italy exuberant, noisy, and smelly, were passed, leaving only confused memories. The tiny ship throbbed away from the heel of Italy out into the twilit sea, and as we slept in our stuffy cabins, somewhere in that tract of moon-polished water we passed the invisible dividing-line and entered the bright, looking-glass world of Greece. Slowly this sense of change seeped down to us, and so, at dawn, we awoke restless and went on deck.

The sea lifted smooth blue muscles of wave as it stirred in the dawn-light, and the foam of our wake spread gently behind us like a white peacock's tail, glinting with bubbles. The sky was pale and stained with yellow on the eastern horizon. Ahead lay a chocolate-brown smudge of land, huddled in mist, with a frill of foam at its base. This was Corfu, and we strained our eyes to make out the exact shapes of the mountains, to discover valleys, peaks, ravines, and beaches, but it remained a silhouette. Then suddenly the sun shifted over the horizon, and the sky turned the smooth enamelled blue of a jay's eye. The endless, meticulous curves of the sea flamed for an instant and then changed to a deep royal purple flecked with green. The mist lifted in quick, lithe ribbons, and before us lay the island, the mountains as though sleeping beneath a crumpled blanket of brown, the folds stained with the green of olive-groves. Along the shore curved beaches as white as tusks among tottering cities of brilliant gold, red, and white rocks. We rounded the northern cape, a smooth shoulder of rust-red cliff carved into a series of giant caves. The dark waves lifted our wake and carried it gently towards them, and then, at their very mouths, it crumpled and hissed thirstily among the rocks. Rounding the cape, we left the mountains, and the island sloped gently down, blurred with the silver and green iridescence of olives, with here and there an admonishing finger of black cypress against the sky. The shallow sea in the bays was butterfly blue, and even above the sound of the ship's engines we could hear, faintly ringing from the shore like a chorus of tiny voices, the shrill, triumphant cries of the cicadas.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенции.

Краткая характеристика процедуры реализации текущего и промежуточного контроля для оценки компетенций обучающихся представлена в таблице.

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика процедуры оценивания компетенций	Представление оценочного средства в фонде
1.	Мини-выступление	Монолог - продукт самостоятельной работы обучающихся, представляющий собой публичное выступление по определенной теме. Тематика монологов определяется по мере прохождения темы. Подготовка осуществляется в аудиторное и во внеаудиторное время. Регламент – 3-5 мин. на выступление. В оценивании результатов наравне с преподавателем принимают участие студенты группы.	Речевые клише и план высказывания
2.	Групповое	Групповое обсуждение проводится во время	Статьи, книги и

	обсуждение	аудиторных по заданной теме. Подготовка к обсуждению может включать: прочтение книги, статьи, просмотр фильма во внеаудиторное и в аудиторное время, знакомство с лексикой по теме.	фильмы по теме
3.	Зачет в форме устного собеседования по вопросам	Проводится в заданный срок, согласно графику учебного процесса. При выставлении оценки «зачтено»/«незачтено» учитывается уровень приобретенных компетенций студента. Компонент «знать» оценивается за понимания особенностей композиционного построения диалогического и монологического высказывания по темам, компонент «уметь» за умение построить высказывание на основе знания грамматического и лексического минимума в соответствии с условиями речевой коммуникации и «владеть» за навыки построения речевого высказывания в разных формах: повествования, описания, рассуждения, монолога, диалога, анализа художественного и газетно-публицистического текста	Темы к зачету.

В конце изучения дисциплины подводятся итоги работы студентов на лабораторных занятиях путем суммирования заработанных баллов в течение семестра.

Критерии оценивания знаний обучающихся по дисциплине
Критерии оценивания знаний студентов по дисциплине
«Проблемы интерпретации и перевода художественного текста (второй иностранный язык)»

№ п/п	Вид деятельности	Максимальное количество баллов за занятие	Максимальное количество баллов по дисциплине
1.	Посещение лекций	-	-
2.	Посещение лабораторных занятий	1	8
3.	Работа на занятии: - самостоятельная работа; - работа у доски; - результат выполнения домашней работы.	8 2 2 4	64
4.	Индивидуальное задание	-	-
5.	Контрольное мероприятие рубежного контроля	-	-
6.	Зачет	28	28
ИТОГО:	1 зачетная единица		100

Формирование балльно-рейтинговой оценки работы студента

		Посещение лекций	Посещение лабораторных и практических занятий	Работа на лабораторных и практических занятиях	Зачёт
7 семестр	Разбалловка по видам работ	-	8 х 1= 8 баллов	8 х 8= 64 баллов	28 балл
	Суммарный макс. балл	-	8 баллов max	64 баллов max	100 баллов max

Критерии оценивания работы студента по дисциплине «Проблемы интерпретации и перевода художественного текста (второй иностранный язык)»

Критерии выставления зачёта

От 0 до 5 баллов ставится, если:
Ответ на вопрос практически отсутствует. Студентом изложены отдельные фрагменты знаний, отсутствуют причинно-следственные связи. Дополнительные и уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа.

От 6 до 12 баллов ставится, если студент:
Ответ на вопрос складывается из разрозненных знаний. Студентом допущены существенные ошибки. Изложение материала нелогичное, фрагментарное, часто отсутствуют причинно-следственные связи, доказательность и конкретизация. Дополнительные и уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа.

От 13 до 18 баллов ставится, если студент:
Дал недостаточно полный и недостаточно развернутый ответ. Нарушены логичность и последовательность изложения материала. Допущены ошибки в употреблении терминов, определении понятий. Студент не всегда способен самостоятельно выделить причинно-следственные связи. Речевое оформление требует поправок, коррекции.

От 19 до 23 баллов ставится, если студент:
Дал относительно полный ответ на поставленный вопрос. Показано умение мыслить логически, определять причинно-следственные связи. Ответ изложен достаточно последовательно. Могут быть допущены заметные недочеты или неточности, частично исправленные студентом с помощью преподавателя.

От 24 до 28 баллов ставится, если студент:
Дал полный, развернутый ответ на поставленный вопрос. Доказательно раскрыты основные положения. Ответ имеет четкую структуру, изложение последовательно, полностью отражает

сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений. Могут быть допущены 1-2 недочета или неточности, исправленные студентом самостоятельно в процессе ответа.

Критерии оценивания работы студента по дисциплине
«Проблемы интерпретации и перевода художественного текста
(второй иностранный язык)»

По результатам 7 семестра, трудоёмкость которого составляет 1 ЗЕ, итоговым контролем является зачёт, для получения которого студенту нужно набрать более 50 баллов.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Карневская Е.Б. Английский язык. Стратегии понимания текста. Учебное пособие в 2-хт. Минск: Выш.шк., 2014 http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=508647

2. Осокин Б.А. Введение в теорию и практику перевода. Перевод политологического текста: Теоретические и практические основы перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский. – М.: Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России; Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2008. – 152 с. (Библиотека УлГПУ)

3. Соколова Л. А**.** Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учеб. пособие / Л. А. Соколова ; Л. А. Соколова, Е. П. Трофимова, Н. А. Калевич. - М.: Высшая школа, 2008. - 201,[3] с. (Библиотека УлГПУ)

4. 5. Слепович, В. С. Перевод : (английский - русский); учебное пособие / В.С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2009. - 336 с. - ISBN 978-985-470-920-8. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347

Дополнительная литература:

1. Английский язык: курс перевода: книга для студентов. - М.-Ростов н/Д: МарТ, 2005. - 300,[1] с. (Библиотека УлГПУ)

2. Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского на русский: учеб. пособие. - М. : Издательство УРАО, 2001. - 103 с. (Библиотека УлГПУ)

3. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. - 3-е изд. - М. : Издательство УРАО, 2002. - 207 с. (Библиотека УлГПУ)

4. **Шимановская, Л. А.** Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков; учебное пособие / Л.А. Шимановская. - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. - ISBN 978-5-7882-1082-URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401

5. Практикум по переводу : учебное пособие по устному и письменному переводу; учебное пособие / И. Гуляева; Л. Егорочкина; л. Пасечная; В. Щербина. - Оренбург : ОГУ, 2012. - 268 с. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259331

6. Хрестоматия по переводу с английского языка на русский: учеб. Пособие. - М.: Билингва, 1997. - 38 с. (Библиотека УлГПУ)

Карта доступности студентов к электронным фондам

Наименование дисциплины	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность

Интерпретация и перевод художественных текстов	http://www.translationdirectory.com/translation_theory.htm	Articles for Translators and Translation Companies	Свободный доступ
	http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/afan-lectures-tr.shtml	Lectures on the Theory of Translation	Свободный доступ
	http://ru.wikipedia.org/wiki/%CF%E5%F0%E5%E2%EE%E4%EE%E2%E5%E4%E5%ED%E8%E5	Переводоведение	Свободный доступ
	http://englishtips.org/1150799699-becoming-a-translator-an-introduction.html	Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation	Свободный доступ
	http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=5&s=searches	On-line словарь Мультитран	Свободный доступ
	http://www.becomeatranslator.com/2009/07/history-of-translation-theory-part-1.html	History of Translation Theory	Свободный доступ
	http://chinawestproducts.com/07/15/theory-translation-equivalence/	The theory of Translation Equivalence	Свободный доступ
	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=278310&sr=1	Башкатова Ю. А., Лушникова Г. И. История литературы Великобритании и США XIX-XXI вв.: интерпретация текста; Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2014	Свободный доступ
	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=428424&sr=1	Логический анализ языка : Перевод художественных текстов в разные эпохи:	Свободный доступ

		сборник. Под ред. Арутюнова Н.Д. - М.: Индрик, 2012	
	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=240537&sr=1	Шуверова Т. Д. Reading, Translation and Style : лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: учебное пособие; М.: Прометей, 2012	Свободный доступ
	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=259184&sr=1	Андреева Е. Basic literary translation: учебное пособие; Оренбург: ОГУ, 2013	Свободный доступ
	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=225481&sr=1	Английский язык. Переводоведение. Сборник студенческих работ. -Под ред. Ушамирской Г.Ф. - М.: Студенческая наука, 2012	Свободный доступ

Электронные библиотечные системы (ЭБС), с которыми сотрудничает «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»

№	Название ЭБС	№, дата договора	Срок использования	Количество пользователей
1	«ЭБС ZNANIUM.COM»	Договор № 2304 от 19.05.2017	с 31.05.2017 по 31.05.2018	6 000
2	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Договор № 1010 от 26.07.2016	с 22.08.2016 по 21.11.2017	6 000

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Методические рекомендации преподавателю

Изучение дисциплины «Проблемы интерпретации и перевода художественного текста (второй иностранный язык)» предполагает знакомство обучающихся с творчеством английских и американских авторов, а также со стилистическими особенностями текста. Курс учит обучающихся интерпретации и переводу художественного текста, т.е. осмыслению и грамотной передаче содержания прочитанных текстов.

Основные вопросы дисциплины освещаются преподавателем в рамках аудиторной работы. Отдельные вопросы, не представляющие больших трудностей, рассматриваются и изучаются студентами самостоятельно.

Методы проведения лабораторно-практических занятий весьма разнообразны и могут применяться в различных сочетаниях. Наиболее распространенными являются: вопросно-ответные упражнения, подготовка научных сообщений по отдельным вопросам темы и т.д.

Рекомендуется проводить занятия в следующем режиме:

1-й час – обсуждение вопросов, вынесенных на самостоятельное изучение,

заслушивание сообщений;

2-й час - выполнение устных и письменных заданий.

Курс обучения завершается зачетом.

Методические рекомендации студенту

Подготовка к занятиям должна осуществляться с учетом специфики их проведения. Начинать подготовку к занятию следует с прочтения заданного отрывка художественной литературы. Необходимо проанализировать и перевести представленный материал, найти ответы на поставленные вопросы. В целях систематизации и прочного усвоения материала рекомендуется составлять схемы пересказа текста, записывать тезисы, выписать и выучить всю активную лексику, которая встречается в текстах. Обучающимся рекомендуется сначала записать коммуникативное высказывание (ответ на вопрос, пересказ текста и др.), затем отработать это высказывание в устной форме. Можно рекомендовать также сделать дома аудиозапись своего ответа с его последующим прослушиванием для самоконтроля. При подготовке пересказа текста основной упор необходимо делать на употребление в пересказе активной лексики, старайтесь по возможности строить на её основе свои собственные предложения, не стремитесь механически воспроизвести текст полностью. Данный вид работы предполагает понимание прочитанных глав, усвоение выделенной активной лексики и грамматики, выполнение заданий по их закреплению, пересказ прочитанного, подготовку выступления по завершению чтения книги.

В качестве источника для подготовки к занятию можно использовать любые учебные пособия, как из списка основной, так и дополнительной литературы, как на английском, так и на русском языках, однако ответ на занятии должен быть сформулирован на английском языке. При оценивании ответа преподаватель оценивает его полноту и правильность, а также грамотность речи и степень ее соответствия литературным нормам английского языка.

К каждому занятию необходимо готовиться заранее в связи с большим объемом рассматриваемого материала. На подготовку к занятию следует отвести не менее 1,5-2 часов.

При оценивании ответа на зачете учитываются не только полнота и правильность ответа на теоретические вопросы, но также степень активности на занятиях.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№ п\п	Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
	Аудитория № 1 Аудитория для семинарских занятий.	Посадочные места – 10. Стол ученический двухместный – 5 Стул ученический- 10 Стол преподавателя – 1, Стул преподавателя -1 Доска классная (инв. номер 8103122) Ноутбук Lenovo G 50-70 (BA0000007162) Проектор Aser P1340W DLP.2700лм 10000,1 WXGA (BA0000005958)	**Лицензионные программы** * Архиватор 7-Zip, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Антивирус ESET Endpoint Antivirus for Windows, лицензия EAV-0120085134, контракт №260916-ЛД от 12.12.2016 г., действующая лицензия. * Операционная система Windows Pro 7 RUS Upgrd OLP NL Acdmc, Open License: 47357816, договор №17-10-оаэ ГК от 29.10.2010 г., действующая

			лицензия. * Офисный пакет программ Microsoft Office Pro 2007 OLP NL Academic, договор №09-AE01278350 от 22.10.2009 г., действующая лицензия. * Офисный пакет программ Microsoft Office Standard 2010 OLP NL Academic, Open License: 60696830, договор №200712-1Ф от 20.07.2012 г., действующая лицензия. * Программа для просмотра файлов формата DjVu WinDjView, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Программа для просмотра файлов формата PDF Adobe Reader XI, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Браузер Google Chrome, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано.
	Аудитория № 4 Аудитория для лекционных занятий.	ремонт	
	Аудитория № 4а Аудитория для семинарских и практических занятий.	ремонт	
	Аудитория № 4б Аудитория для семинарских и практических занятий.	ремонт	
	Аудитория № 7а Аудитория для семинарских и практических занятий	ремонт	
	Аудитория № 8 Аудитория для лекционных и семинарских занятий.	Посадочные места – 40. Стол двухместный ученический – 20 Стул ученический – 40 Экран проекционный NOBO, матовый треножный (BA0000003648) – 1 шт.	

		Экран мобильный ScreenMedia Apolio-T180x180 (BA0000005955) Доска 1012*1512 белая ДП - 12б. поворотная (BA0000003458) Огнетушитель № 1	
	Аудитория № 9 Аудитория для семинарских и практических занятий.	Посадочных мест- 12. Стол ученический –9 Стул ученический – 12 Доска классная (инв. номер 01637208) Экран мобильный ScreenMedia Apolio-T180x180 (BA0000005954) Видеопроектор мультимедийный Acer X1173A (BA0000007543)	
	Аудитория №10 Аудитория для лекционных и семинарских занятий.	Посадочные места – 24 Стол ученический – 12 Слул ученический – 24 Стол преподавательский -1 Стул преподавательский - 1 Экран проекционный NOBO, матовый треножный (BA0000003649), Телевизор «Samsung» LCD 2333 HD (BA0000003607), Проектор SANYO Projector PLC-XVV250 (BA0000003510), Ноутбук Lenovo 2010 (BA0000003595), Доска магнитно-маркерная информ. вращ 90*120 мобильная на колесиках (BA0000003986) Доска классная (инв. номер 9121572) Огнетушитель № 2	**Лицензионные программы** * Архиватор 7-Zip, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Антивирус ESET Endpoint Antivirus for Windows, лицензия EAV-0120085134, контракт №260916-ЛД от 12.12.2016 г., действующая лицензия. * Операционная система Windows Pro 7 RUS Upgrd OLP NL Acdmc, Open License: 47357816, договор №17-10-оаэ ГК от 29.10.2010 г., действующая лицензия. * Офисный пакет программ Microsoft Office Pro 2007 OLP NL Academic, договор №09-AE01278350 от 22.10.2009 г., действующая лицензия. * Офисный пакет программ Microsoft Office Standard 2010 OLP NL Academic, Open License: 60696830, договор №200712-1Ф от 20.07.2012 г., действующая лицензия. * Программа для просмотра файлов формата DjVu WinDjView, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Программа для просмотра файлов формата PDF Adobe Reader XI,

			открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Браузер Google Chrome, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано.
	Аудитория № 11 Аудитория для семинарских и практических занятий. Секция французского языка	Посадочные места – 16 Стол ученический – 8 Слул ученический – 16 Стол преподавательский – 1 Стул преподавательский - 1 Доска магнитная , белая(?) Компьютер в сборе (системный блок, монитор, клав. мышь) 2008 (BA0000002718) Многофункциональное устройство Brother DCP-701OR (BA0000000747) Моноблок LG KF 14P22B (9418461) Принтер Xerox 3100MFP/S Phaser (BA0000003619) Огнетушитель № 3	
	Аудитория № 12 Аудитория для семинарских и практических занятий.	Посадочные места – 10 Стол ученический – 5 Слул ученический – 10 Стол преподавательский – 1 Стул преподавательский - 1 Доска классная (инв. номер 9121572) Ноутбук ACER Acpire V3-571G-53216G75 Makk (BA0000004681) Проектор Aser P1340W DLP.2700лм 10000,1 WXGA (BA0000005956)	**Лицензионные программы** * Архиватор 7-Zip, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Антивирус ESET Endpoint Antivirus for Windows, лицензия EAV-0120085134, контракт №260916-ЛД от 12.12.2016 г., действующая лицензия. * Операционная система Windows 8.1 SLOEM, действующая лицензия. * Офисный пакет программ OfficeProPlus 2013 RUS OLP NL Acdmc, Open License: 62176011, договор №03681000138130000032-0003977-01 от 09.07.2013 г., действующая лицензия. * Офисный пакет программ Microsoft OfficeProPlus 2010 RUS OLP NL Acdmc, договор №16-10-ОАЭ ГК от 08.09.2010 г., действующая лицензия. * Программа для просмотра файлов формата DjVu WinDjView, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано.

			* Программа для просмотра файлов формата PDF Adobe Reader XI, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Браузер Google Chrome, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано.
	Аудитория № 13 Аудитория для семинарских и практических занятий.	Посадочные места – 14 Стол ученический – 7 Слул ученический – 14 Стол преподавателя -1 Стул преподавателя - 1 Доска классная (инв. номер 8103122)(трехстворчатая) Ноутбук Lenovo G 50-70 (ВА0000007161) Проектор Aser P1340W DLP.2700лм 10000,1 WXGA (ВА0000005960)	**Лицензионные программы** * Архиватор 7-Zip, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Антивирус ESET Endpoint Antivirus for Windows, лицензия EAV-0120085134, контракт №260916-ЛД от 12.12.2016 г., действующая лицензия. * Операционная система Windows Pro 7 RUS Upgrd OLP NL Acdmc, Open License: 47357816, договор №17-10-оаэ ГК от 29.10.2010 г., действующая лицензия. * Офисный пакет программ Microsoft Office Pro 2007 OLP NL Academic, договор №09-AE01278350 от 22.10.2009 г., действующая лицензия. * Офисный пакет программ Microsoft Office Standard 2010 OLP NL Academic, Open License: 60696830, договор №200712-1Ф от 20.07.2012 г., действующая лицензия. * Программа для просмотра файлов формата DjVu WinDjView, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Программа для просмотра файлов формата PDF Adobe Reader XI, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Браузер Google Chrome, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано.
	Аудитория № 14 Аудитория для	Посадочные места – 32 Стол ученический – 16	**Лицензионные программы** * Архиватор 7-Zip, открытое

	семинарских и практических занятий.	Слул ученический – 32 Стол преподавателя – 1 Стул преподавателя - 1 Доска классная (инв. номер 9121572) Ноутбук Asus 2 GHz (ВА0000003341) Проектор BenQ Projector MX (ВА0000003959) Огнетушитель № 4	программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Антивирус ESET Endpoint Antivirus for Windows, лицензия EAV-0120085134, контракт №260916-ЛД от 12.12.2016 г., действующая лицензия. * Операционная система Windows XPProOEM. * Офисный пакет программ Microsoft Office Pro 2007 OLP NL Academic, договор №09-AE01278350 от 22.10.2009 г., действующая лицензия. * Офисный пакет программ Microsoft Office Standard 2010 OLP NL Academic, Open License: 60696830, договор №200712-1Ф от 20.07.2012 г., действующая лицензия. * Программа для просмотра файлов формата DjVu WinDjView, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Программа для просмотра файлов формата PDF Adobe Reader XI, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Браузер Google Chrome, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано.
	Аудитория № 15 Аудитория для семинарских и практических занятий. Секция германистики и лингводидактики	Посадочные места – 8 Стол ученический – 4 Слул ученический – 8 Стол преподавательский – 1 Стул преподавательский - 1 Компьютер в сборе (системный блок, монитор, клав. мышь) (ВА0000003588) Магнитола «LG LPCC - 53» (ВА0000003225) Многофункциональное устройство «Samsung SCX-4220» (ВА0000003347) МФУ Toshiba (ВА0000004066) Огнетушитель № 5	
	Аудитория № 16 Аудитория для семинарских и	Посадочные места – 12 Стол ученический – 6 Слул ученический – 12	**Лицензионные программы** * Архиватор 7-Zip, открытое программное обеспечение,

	практических занятий.	Стол преподавательский – 1 Стул преподавательский - 1 Доска классная (инв. номер 9121572) Ноутбук (ВА0000003594) Проектор Aser P1340W DLP.2700лм 10000,1 WXGA (ВА0000005959) Огнетушитель № 14	бесплатная лицензия, пролонгировано. * Антивирус ESET Endpoint Antivirus for Windows, лицензия EAV-0120085134, контракт №260916-ЛД от 12.12.2016 г., действующая лицензия. * Операционная система Windows Pro 7 RUS Upgrd OLP NL Acdmc, Open License: 47357816, договор №17-10-оаэ ГК от 29.10.2010 г., действующая лицензия. * Офисный пакет программ Microsoft Office Pro 2007 OLP NL Academic, договор №09-AE01278350 от 22.10.2009 г., действующая лицензия. * Офисный пакет программ Microsoft Office Standard 2010 OLP NL Academic, Open License: 60696830, договор №200712-1Ф от 20.07.2012 г., действующая лицензия. * Программа для просмотра файлов формата DjVu WinDjView, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Программа для просмотра файлов формата PDF Adobe Reader XI, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Браузер Google Chrome, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано.
	Аудитория № 20 Лингафонный кабинет. Аудитория для семинарских и практических занятий.	Посадочные места – 10 Стол ученический –10 Слул ученический – 10 Стол преподавателя – 1 Стул преподавателя – 1 Доска классная (инв. номер 9121572)	
	Аудитория № 21 Аудитория для семинарских и практических занятий.	Посадочные места – 16 Стол ученический – 8 Слул ученический – 16 Стол преподавательский – 1 Стул преподавательский – 1 Доска классная (инв. номер	

		9121572)	
	Аудитория № 22 Аудитория для семинарских и практических занятий.	Посадочные места – 10 Стол ученический – 5 Слул ученический – 10 Стол преподавательский – 1 Стул преподавательский – 1 Доска классная (инв. номер 9121572) Огнетушитель № 6	
	Аудитория № 23 Аудитория для семинарских и практических занятий.	Посадочные места – 10 Стол ученический – 5 Слул ученический – 10 Стол преподавательский – 1 Стул преподавательский – 1 Доска 3-х элементная с 5 рабочими поверхностями магнитно-меловая ТЭ300М (инв. номер ВА0000002914)	
	Аудитория № 24 Аудитория для семинарских и практических занятий.	Посадочные места – 18 Стол ученический – 9 Слул ученический – 18 Стол преподавательский – 1 Стул преподавательский -1 Доска классная (инв. номер 9121572)	
	Аудитория № 25 Аудитория для семинарских и практических занятий.	Посадочные места – 14 Стол ученический – 7 Слул ученический – 14 Стол преподавателя – 1 Стул преподавателя - 1 Доска классная (инв. номер 9121572)	
	Аудитория № 26 Аудитория для семинарских и практических занятий.	Посадочные места – 72 Стол ученический – 36 Стол преподавательский – 1 Стул преподавательский - 1 Доска для мела 300*100 настенная 5-элементная ДА-153а (ВА0000004034) Огнетушитель № 7	
	Аудитория № 27 Аудитория для лекционных занятий, семинарских и практических занятий.	Посадочные места – 22 Стол ученический – 11 Слул ученический – 22 Стол преподавательский – 1 Стул преподавательский -1 Доска классная (инв. номер 01637208) Портативный компьютер	**Лицензионные программы** * Архиватор 7-Zip, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Антивирус ESET Endpoint Antivirus for Windows, лицензия EAV-0120085134, контракт №260916-ЛД от 12.12.2016 г.,

		(Ноутбук) Lenovo ThinkPad SL510(BA0000003660) Проектор Aser X11x (BA0000003332)	действующая лицензия. * Операционная система Windows 7HomeBasicOEM, действующая лицензия. * Офисный пакет программ Microsoft Office Pro 2007 OLP NL Academic, договор №09-AE01278350 от 22.10.2009 г., действующая лицензия. * Офисный пакет программ Microsoft OfficeProPlus 2010 RUS OLP NL Acdmc, договор №16-10-ОАЭ ГК от 08.09.2010 г., действующая лицензия. * Программа для просмотра файлов формата DjVu WinDjView, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Программа для просмотра файлов формата PDF Adobe Reader XI, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Браузер Google Chrome, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано.
	Аудитория № 28 Аудитория для семинарских и практических занятий.	Посадочные места – 8 Стол ученический – 4 Слул ученический – 8 Стол преподавательский – 1 Стул преподавательский – 1 Доска ученическая (инв. номер3416921) Ноутбук Asus K55A i5 3210M/4/500 (BA0000004676) Проектор Aser P1340W DLP.2700лм 10000,1 WXGA. (BA0000005957)	**Лицензионные программы** * Архиватор 7-Zip, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Антивирус ESET Endpoint Antivirus for Windows, лицензия EAV-0120085134, контракт №260916-ЛД от 12.12.2016 г., действующая лицензия. * Операционная система Windows Pro 7 RUS Upgrd OLP NL Acdmc, Open License: 47357816, договор №17-10-оаэ ГК от 29.10.2010 г., действующая лицензия. * Офисный пакет программ Microsoft OfficeProPlus 2010 RUS OLP NL Acdmc, договор №16-10-ОАЭ ГК от 08.09.2010 г., действующая лицензия. * Программа для просмотра файлов формата DjVu WinDjView, открытое программное обеспечение,

			бесплатная лицензия, пролонгировано. * Программа для просмотра файлов формата PDF Adobe Reader XI, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Браузер Google Chrome, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано.
	Аудитория № 29 Аудитория для семинарских и практических занятий.	Посадочные места – 12 Стол ученический – 6 Слул ученический – 12 Доска зеленая для мела трехстворчатая ДК12Э 1510 (3416981)	
	Аудитория № 30 Аудитория для семинарских и практических занятий.	Посадочные места – 12 Стол ученический – 6 Слул ученический – 12 Доска классная (инв. номер 9121572) Ноутбук (ВА0000003602) Проектор Aser X126 (ВА0000004510)	**Лицензионные программы** * Архиватор 7-Zip, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Антивирус ESET Endpoint Antivirus for Windows, лицензия EAV-0120085134, контракт №260916-ЛД от 12.12.2016 г., действующая лицензия. * Операционная система Windows Pro 7 RUS Upgrd OLP NL Acdmc, Open License: 47357816, договор №17-10-оаэ ГК от 29.10.2010 г., действующая лицензия. * Офисный пакет программ Microsoft Office Pro 2007 OLP NL Academic, договор №09-AE01278350 от 22.10.2009 г., действующая лицензия. * Программа для просмотра файлов формата DjVu WinDjView, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Программа для просмотра файлов формата PDF Adobe Reader XI, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Браузер Google Chrome, открытое программное обеспечение, бесплатная

			лицензия, пролонгировано.
	Аудитория № 31 Лингофонный кабинет. Аудитория для семинарских и практических занятий.	Посадочные места – 12 Стол ученический – 6 Слул ученический – 12 Стол преподавательский – 1 Стул преподавательский – 1 Лингафонный программно-аппаратный комплекс с использованием цифровых и аналоговых источников для изучения иностранных языков: 12 аудиосетов для студентов Доска флипчарт BRAUBERG магнитно-маркерная стандарт 70*100 см(ВА0000007363) Телевизор JVC AV 2986SE slim (RUS) Огнетушитель № 8	**Лицензионные программы** * Архиватор 7-Zip, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Антивирус ESET Endpoint Antivirus for Windows, лицензия EAV-0120085134, контракт №260916-ЛД от 12.12.2016 г., действующая лицензия. ***Операционная система** Windows 7 Pro, договор №0368100013813000039-0003977-01 от 28.08.2013 г., действующая лицензия. ***Офисный пакет программ** Microsoft Office Standart 2010 OLP NL Academic. Open License: 60696830, договор №200712-1 Ф от 20.07.2012 г., действующая лицензия. ***Программное обеспечение** лингофонного кабинета Lab 100 SW v. 8, OEM, договор №0368100013813000039-0003977-01 от 28.08.2013 г., действующая лицензия. * Программа для просмотра файлов формата DjVu WinDjView, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Программа для просмотра файлов формата PDF Adobe Reader XI, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Браузер Google Chrome, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано.
	Аудитория № 32 Аудитория для практических и семинарских занятий.	Посадочные места –24 Стол студенческий-12 Стул студенчески – 24 Доска 1000*3000 зеленая ДА-32Э трехстворчатая. п.(ВА0000003456)	
	Аудитория № 33 Лингофонный кабинет. Аудитория для семинарских и практических	Посадочные места –12 Стол ученический –12 Стул ученический –12 Стол преподавательский – 1 Стул преподавательский – 1 12 аудиосетов для студентов	

	занятий.	Доска классная (инв. номер 9121572)	
	Аудитория № 34 Компьютерный класс Компьютерный класс. Кабинет для самостоятельной подготовки с доступом в Интернет. Аудитория для практических и семинарских занятий.	Посадочные места –21 Стол студенческий –5 Компьютерный стол - 11 Стул ученический –21 Стол преподавательский – 1 Стул преподавательский – 1 моноблок Lenovo 11 шт., источник бесперебойного питания Ippon – 11 шт., коммутатор D-Link Доска классная (инв. номер 9121572) Огнетушитель № 9	**Лицензионные программы** * Архиватор 7-Zip, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Антивирус ESET Endpoint Antivirus for Windows, лицензия EAV-0120085134, контракт №260916-ЛД от 12.12.2016 г., действующая лицензия. * Операционная система Windows 7Pro, договор №0368100013813000050-0003977-01 от 02.10.2013 г., действующая лицензия. * Офисный пакет программ Microsoft Office Standard 2010 OLP NL Academic, Open License: 60696830, договор №200712-1Ф от 20.07.2012 г., действующая лицензия. * Программа для просмотра файлов формата DjVu WinDjView, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Программа для просмотра файлов формата PDF Adobe Reader XI, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Браузер Google Chrome, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано.
	Аудитория № 35 Компьютерный класс. Кабинет для самостоятельной подготовки с доступом в Интернет. Аудитория для практических и семинарских занятий.	Посадочные места – 32 Студенческий стол –11 Компьютерный стол – 10 Студенческий стул –32 Стол преподавательский – 1 Стул преподавательский – 1 Интерактивная электронная доска SMART660 диагональ 647162,6 см Компьютер Р-4 в количестве 10 шт.	**Лицензионные программы** * Архиватор 7-Zip, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. *Антивирус ESET EndpointAntivirusfor Windows, лицензия EAV-0120085134, контракт №260916-ЛД от 12.12.2016 г., действующая лицензия. * Операционная система Windows Pro 7 RUS Upgrd OLP NL Acdmc, Open License: 47357816, Гражданско-правовой договор № 15-11 оаэ ГК от 07.11.2011 г., действующая

		Доска 1000*3000 зеленая ДА-32Э трехстворчатая. п.(ВА0000003451) Огнетушитель № 10	лицензия. * Офисный пакет программ MicrosoftOfficeProPlus 2010 OLP NL Academic, OpenLicense: 49263379, Гражданско-правовой договор № 15-11 оаэ ГК от 07.11.2011 г., действующая лицензия. * Программа для просмотра файлов формата DjVuWinDjView, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Программа для просмотра файлов формата PDF AdobeReader XI, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Браузер GoogleChrome, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано.
	Аудитория № 36 Аудитория для лекционных занятий.	Посадочные места –100 Студенческий стол –50 Студенческий стул –100 Стол преподавательский – 1 Стул преподавательский – 1 Доска 3-х элементная с 5 рабочими поверхностями магнитно-меловая ТЭ300М (инв. номер ВА0000002915) Огнетушитель № 11	
	Аудитория № 37 Мультимедийный класс Аудитория для практических и семинарских занятий.	Посадочные места –12 Студенческий стол –6 Студенческий стул –12 Стол преподавательский – 1 Стул преподавательский – 1 интерактивная система SMARTBoaroSB685, Ноутбук HPPaviliong6-2364/мышь, кабель, коммутатор D-Link Огнетушитель № 12	**Лицензионные программы** * Архиватор 7-Zip, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Антивирус ESET Endpoint Antivirus for Windows, лицензия EAV-0120085134, контракт №260916-ЛД от 12.12.2016 г., действующая лицензия. * Операционная система Windows 8ProOEM, договор №0368100013813000032-0003977-01 от 09.07.2013 г., действующая лицензия. * Офисный пакет программ Microsoft Office Pro 2007 OLP NL Academic, договор №09-AE01278350 от 22.10.2009 г., действующая лицензия. * Офисный пакет программ

			OfficeProPlus 2013 RUS OLP NL Acdmc, Open License: 62176011, договор №0368100013813000032-0003977-01 от 09.07.2013 г., действующая лицензия. * Интерактивное программное обеспечение SmartNotebook, договор №0368100013813000032-0003977-01 от 09.07.2013 г., действующая лицензия. * Программа для просмотра файлов формата DjVu WinDjView, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Программа для просмотра файлов формата PDF Adobe Reader XI, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Браузер Google Chrome, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано.
	Аудитория № 38 Аудитория для лекционных занятий.	Посадочные места –40 Студенческий стол –20 Студенческий стул –40 Стол преподавательский – 1 Стул преподавательский – 1 Доска 1000*3000 зеленая ДА-32Э 5р. п.(ВА0000003579) Огнетушитель № 13	
	Аудитория № 39 Аудитория для лекционных, семинарских, и практических занятий.	Посадочные места –24 Студенческий стол –12 Студенческий стул –24 Стол преподавательский – 1 Стул преподавательский – 1 Доска классная (инв. номер 8103122) (трехстворчатая) Ноутбук Lenovo G 50-70 (ВА0000007163) Проектор Aser X11x (ВА0000003333)	**Лицензионные программы** * Архиватор 7-Zip, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Антивирус ESET Endpoint Antivirus for Windows, лицензия EAV-0120085134, контракт №260916-ЛД от 12.12.2016 г., действующая лицензия. * Операционная система Windows Pro 7 RUS Upgrd OLP NL Acdmc, Open License: 47357816, договор №17-10-оаэ ГК от 29.10.2010 г., действующая лицензия. * Офисный пакет программ Microsoft Office Pro 2007 OLP NL Academic, договор №09-AE01278350 от 22.10.2009 г., действующая

			лицензия. * Офисный пакет программ Microsoft Office Standard 2010 OLP NL Academic, Open License: 60696830, договор №200712-1Ф от 20.07.2012 г., действующая лицензия. * Программа для просмотра файлов формата DjVu WinDjView, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Программа для просмотра файлов формата PDF Adobe Reader XI, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Браузер Google Chrome, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано.
	Аудитория № 40	Студенческий деканат	
	Аудитория № 41	Ремонт	
	Аудитория № 42	Ремонт	
	Аудитория № 44	Посадочные места –12 Студенческий стол –6 Студенческий стул –12 Стол преподавательский – 1 Стул преподавательский – 1 Доска классная (инв. номер 9121572)	
	Аудитория № 45	Ремонт	
	Медиацентр	73 моноблока, соединённых локальной компьютерной сетью; беспроводная сеть Wi-Fi; стационарный проектор; экран; 5 ЖК-мониторов, 2 ЖК-панели; система видеоконференцсвязи – PolycomHDX6000HD; акустическая система: вокальная аудиосистема и акустические колонки.	**Лицензионные программы** * Архиватор 7-Zip, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Антивирус ESET EndpointAntivirusfor Windows, лицензия EAV-0120085134, контракт №260916-ЛД от 12.12.2016 г., действующая лицензия. * Операционная система Windows 7 Домашняя расширенная, действующая

			лицензия, договор №0368100013812000013-169793 от 20.12.2012 г., действующая лицензия. * Офисный пакет программ OfficeProPlus 2013 RUS OLP NL Acdmc, OpenLicense: 61704351, договор №0368100013812000013-169793 от 20.12.2012 г., действующая лицензия. * Программа для просмотра файлов формата DjVuWinDjView, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Программа для просмотра файлов формата PDF AdobeReader XI, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Браузер GoogleChrome, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано.